

## **BIBLIOTECAS DARWINIANAS EM PORTUGAL: APRESENTAÇÃO DE UM ESTUDO BIBLIOMÉTRICO DE DARWIN EM PORTUGAL**

Ana Leonor Pereira<sup>1</sup>, João Rui Pita<sup>2</sup> & Pedro Ricardo Fonseca<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra; Grupo de Investigação de História e Sociologia da Ciência do Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX – CEIS20-Universidade de Coimbra. E-mail: aleop@ci.uc.pt.

<sup>2</sup> Faculdade de Farmácia da Universidade de Coimbra; Grupo de Investigação de História e Sociologia da Ciência do Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX – CEIS20-Universidade de Coimbra. E-mail: jrpita@ci.uc.pt.

<sup>3</sup> Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra; Grupo de Investigação de História e Sociologia da Ciência do Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX – CEIS20-Universidade de Coimbra; Bolseiro de Doutoramento da Fundação para a Ciência e a Tecnologia - FCT; CEIS20. E-mail: pedrorgfonseca@gmail.com.

*Última versão recebida: 4 de Dezembro de 2013*

### **RESUMO**

O artigo apresenta um estudo bibliométrico de Charles Darwin (1809-1882) em Portugal. O objetivo do trabalho é fornecer novas informações sobre a projeção alcançada pelo naturalista inglês no nosso país, através da inventariação e da análise de todos os exemplares de trabalhos da sua autoria que se encontravam disponíveis em bibliotecas públicas portuguesas nos séculos XIX e XX. Após uma descrição da metodologia de investigação utilizada, são apresentados os dados bibliométricos de duas bibliotecas de Coimbra de acordo com um modelo expositivo elaborado para o efeito.

### **ABSTRACT**

The article presents a bibliometric study of Charles Darwin (1809-1882) in Portugal. This work's purpose is to provide new information

on the projection achieved by the English naturalist in our country (Portugal), through the inventory and analysis of all copies with his authorship that were available in Portuguese public libraries during the 19th and 20th centuries. After a description of the research methodology employed, the bibliometric data of two libraries from Coimbra is presented in accordance with a presentation model that was elaborated with that purpose.

*“Poucas pessoas saberão que, em Portugal, se afirmou no plano universitário um dos primeiros adeptos do Darwinismo e isto numa época em que a doutrina quase soçobrava lá fora. E depois, durante mais de meio século de controvérsia nos meios científicos, houve, entre nós, continuado apoio às teorias evolucionistas”.*

Carlos Almaça, 1999, p. 8

## INTRODUÇÃO

Este artigo apresenta um estudo bibliométrico de Charles Darwin (1809-1882) em Portugal<sup>1</sup>. Este estudo, iniciado em 2010 pelos três autores<sup>2</sup> e que se encontra em fase de conclusão, tem como objetivo fornecer novos dados sobre a projeção alcançada pelo naturalista inglês no nosso país ao longo dos séculos XIX e XX. Que trabalhos de Darwin se encontravam disponíveis ao público português? Em que edições? Em que línguas? Em que bibliotecas? A partir de quando? Estas são algumas das questões para as quais o nosso estudo procurará encontrar respostas.

---

<sup>1</sup> Este trabalho foi tornado público em Abril de 2011 através de uma comunicação, assinada por dois dos autores do presente artigo (Ana Leonor Pereira e Pedro Ricardo Fonseca), apresentada ao II Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses, que decorreu na Fundação Calouste Gulbenkian (Lisboa). Para um resumo dessa comunicação, Vide: PEREIRA, A. L., FONSECA, P. R. (2011) – Portuguese Translations of Charles Darwin’s works during the 20th century. In: *[Livro de Resumos do] II Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses*, pp. 3-4. Lisboa, CETAPS. O texto que serviu de base à comunicação encontra-se em publicação: Vide: PEREIRA, A. L., FONSECA, P. R. (em publicação) – Portuguese Translations of Charles Darwin’s works during the 20th century. In: *Actas II Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses*, Lisboa, CETAPS.

<sup>2</sup> Este estudo enquadra-se na temática da receção e da história do darwinismo em Portugal e abrange os séculos XIX E XX. Ana Leonor Pereira doutorou-se na Universidade de Coimbra com a tese *Darwin em Portugal (1865-1914). Filosofia. História. Engenharia Social* em 1998 (publicada em 2001) e encontra-se, desde 2009, a orientar, em conjunto com João Rui Pita, a investigação conducente a doutoramento de Pedro Ricardo Fonseca, que tem como tema a influência do darwinismo em Portugal ao longo de grande parte do século XX.

O objeto de estudo do trabalho é vasto: a totalidade dos trabalhos da autoria de Darwin (originais ingleses, traduções em Língua Portuguesa publicadas em Portugal e no Brasil, traduções em outras línguas estrangeiras) existentes nas principais bibliotecas públicas portuguesas (Continente, Ilhas e, até 1974-1975, nas ex-colónias)<sup>1</sup>. A sua cronologia é extensa: desde a sua primeira publicação de Darwin como autor individual (1835)<sup>2</sup> até quase aos nossos dias (2000). Com efeito, a sua compleição exigirá muito labor e prolongar-se-á por vários meses. Pensamos, todavia, que se trata de um trabalho tão exigente quanto necessário. Desde logo, porque não existe nenhum trabalho do género publicado sobre a realidade portuguesa. Esta ausência de um estudo bibliométrico de Darwin em Portugal tem contribuído para a perpetuação de dois problemas a que urge dar resposta. Por um lado, uma porta para o entendimento da projeção alcançada por Darwin e da história do darwinismo e do evolucionismo em Portugal permanece por abrir. Segundo, a realidade portuguesa aguarda o tratamento devido no processo de atualização da base de dados dos trabalhos da autoria de Darwin que se encontra em curso: o Freeman Bibliographical Database<sup>3</sup>. Julgamos que o estudo bibliométrico de Darwin em Portugal, que aqui se apresenta, poderá dar um contributo valioso para a resolução destes dois problemas<sup>4</sup>.

O Freeman Bibliographical Database, integrado no projeto *The Complete Work of Charles Darwin Online*<sup>5</sup>, liderado por John van Wyhe, tem contado com a participação de investigadores de diferentes pontos do globo. Esta empresa internacional tem vindo a atualizar os resultados apresentados por R. B. Freeman, naquela que é justamente considerada a obra de referência na

---

<sup>1</sup> O nosso estudo limitou-se, nesta primeira fase, às principais bibliotecas públicas de Coimbra, Lisboa e Porto. Num futuro muito próximo, retomaremos as investigações noutras localidades.

<sup>2</sup> Embora Darwin tenha participado numa publicação de 1829, é frequente considerar-se *Letters on geology* (1835) como o seu primeiro trabalho. Vide: FREEMAN, R. B. (1977) – *The Works of Charles Darwin: an annotated bibliographical handlist*. Second edition revised and enlarged. Archon Books, Folkestone, Dawson and Hamden., p. 19.

<sup>3</sup> Vide: Freeman Bibliographical Database. In: *The Complete Work of Charles Darwin Online*. [http://darwin-online.org.uk/Freeman\\_intro.html](http://darwin-online.org.uk/Freeman_intro.html) (acedido 5/2/2012).

<sup>4</sup> Os autores deste artigo estão a levar a cabo um outro estudo bibliométrico que alarga o escopo daquele que aqui apresentamos: uma inventariação de trabalhos que, embora não sendo da autoria de Darwin, constituem fontes indiretas para o contacto com a sua teorização biológica e/ou incluem excertos de trabalhos do naturalista inglês.

<sup>5</sup> Vide: WYHE, JOHN VAN (ed.) (2002-) – *The Complete Work of Charles Darwin Online*. <http://darwin-online.org.uk/> (acedido 5/2/2012).

área: *The Works of Charles Darwin*<sup>1</sup>... (1977) . O objetivo de R. B. Freeman era elaborar uma lista onde figurassem todos os trabalhos (nas suas diferentes edições e versões) da autoria de Darwin (no original inglês ou traduzidos para outras línguas) desde o primeiro em 1835 até 1975. Este limite cronológico foi prolongado até aos nossos dias pelos investigadores que têm vindo a dar continuidade ao seu trabalho. Embora se alicerce, em grande medida, na base de dados de Freeman, o nosso estudo bibliométrico persegue um objetivo diferente: a inventariação e na análise de todos os exemplares das diferentes edições e versões de trabalhos assinados por Darwin disponíveis em bibliotecas públicas portuguesas entre 1835 e 2000. Ou seja, o nosso trabalho assenta na conjugação de uma dimensão quantitativa (a inventariação dos exemplares) com uma dimensão qualitativa (a análise e interpretação das informações fornecidas por cada um dos exemplares). De resto, o cumprimento do objetivo do trabalho depende, em grande medida, da capacidade de explorar da melhor forma possível a singularidade de cada um dos exemplares assinados por Darwin.

Já referimos alguns dos pontos que unem o nosso trabalho ao de R. B. Freeman (e respetivos continuadores) e de alguns dos pontos que, ao invés, os separam. Tratando-se da apresentação de um estudo que se adivinha laborioso e demorado, é importante abordar mais um ponto de união. Com o trabalho de Freeman, o nosso estudo partilha a circunstância de se debater com inúmeras dificuldades, algumas das quais envolvem condicionantes que estão fora do nosso controlo. Um exemplo elucidativo é o que diz respeito à determinação da data em que um dado exemplar deu entrada ou foi registado na biblioteca. Esta informação é relevante para o nosso estudo, pois permite identificar o ano (e, por vezes, até o mês e o dia) em que um dado trabalho de Darwin passou a estar disponível ao público português. Por vezes, a data aparece inscrita ou carimbada no próprio livro, é identificável por se tratar de uma doação à biblioteca<sup>2</sup> ou encontra-se nos livros de registo. No entanto, quando nenhuma

---

<sup>1</sup> Vide: FREEMAN, 1977. O autor publicou alguns trabalhos subsidiários nos anos seguintes. Vide: Freeman Bibliographical Database. In: *The Complete Work of Charles Darwin Online*. [http://darwin-online.org.uk/Freeman\\_intro.html](http://darwin-online.org.uk/Freeman_intro.html) (acedido 5/2/2012).

<sup>2</sup> Entre as bibliotecas privadas doadas a bibliotecas públicas portuguesas com que temos contactado, há uma que merece uma referência especial. Trata-se da Livraria do Dr. Pedro de Moura e Sá (1907-1959), que foi doada pelos seus familiares e herdeiros à Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra em 1959. Trata-se de uma das maiores bibliotecas privadas de Portugal, com cerca de 19 000 volumes, entre os quais encontramos vários trabalhos da autoria de Charles Darwin e muitos outros com enorme relevância para o tema geral do evolucionismo. Vide: Biblioteca Geral – Documentos Diversos – Livraria do Dr. Pedro de Moura e Sá. <http://www.uc.pt/bguc/DocumentosDiversos/MouraeSa> (acedido a 5/2/2012).

destas situações se verifica, a determinação da data de entrada ou de registo de um dado exemplar deixa de se poder realizar com segurança. Atendendo à importância desta informação e confiantes de que estudos futuros irão facultar informações novas que possibilitem uma datação rigorosa, decidimos não avançar com datas prováveis nos casos em que os dados (quando existentes) para se proceder a uma datação estimada eram escassos ou pouco fiáveis.

A apresentação dos resultados alcançados pelas nossas investigações será realizada de acordo com um método expositivo elaborado para o efeito. Atendendo à dimensão histórica do objetivo do estudo bibliométrico, a exposição dos trabalhos obedece a uma sequenciação cronológica. Antes de cada edição/versão, é incluída uma indicação entre parêntesis retos [] que informa sobre a natureza da mesma (original em Língua Inglesa, tradução em Língua Portuguesa publicada em Portugal, tradução em Língua Portuguesa publicada no Brasil, tradução numa outra língua estrangeira) – ver Legenda 1. Sempre que se afigurar oportuno, são incluídas algumas informações relevantes sobre a edição/versão em análise. De seguida, surge a indicação do número total de exemplares dessa edição/versão existente em bibliotecas públicas portuguesas. Na secção seguinte, são indicadas as bibliotecas públicas portuguesas onde existem exemplares, o número de exemplares existentes em cada uma delas e, sempre que possível, a data de entrada/registo. Nos casos em que há mais do que um exemplar da mesma edição/versão na mesma biblioteca, é indicada a cota respetiva de modo a permitir a sua diferenciação. A estas duas indicações acrescentamos, sempre que possível, algumas informações relevantes (antigos proprietários, doadores, preço de compra, etc.) sobre cada um dos exemplares. Antes de avançarmos para a exposição de alguns dos resultados do nosso trabalho, importa realçar certas singularidades

<b>Abreviatura</b>	<b>Tipo de Edição/Versão</b>
[OI]	Original em Língua Inglesa
[TP]	Tradução em Língua Portuguesa publicada em Portugal
[TB]	Tradução em Língua Portuguesa publicada no Brasil
[TE]	Tradução numa outra Língua Estrangeira

Legenda 1 - Indicação do tipo de edição/versão.

das publicações de Darwin. R. B. Freeman informa-nos que: “A complete collection of English editions of books, pamphlets and single sheets, wholly by Darwin, or to which he contributed, excluding papers in serials, up to 1882, would amount to 116 items. To this may be added 57 American printings and 109 foreign translations, making a total of 282. With the contributions to serials, roughly 450 titles completes the printed work”<sup>1</sup>. A este número, já por si impressionante, acresce ainda a circunstância de Darwin ter inserido modificações nas novas edições, e versões entre as edições, de alguns dos seus trabalhos mais relevantes – ver Tabela 1 –, sobretudo o seu livro de referência *On the origin of species ...* – ver Tabela 2. Mas não é tudo. Como nos informa uma vez mais Freeman: “After his death there are still his autobiography, his letters, publications from his manuscripts, and later editions and translations of his already published works”<sup>1</sup>. Os trabalhos de Darwin têm vindo a ser traduzidos para inúmeras línguas estrangeiras desde meados do século XIX até aos nossos dias. Em virtude do nível de intensidade a que essa atividade de tradução tem sido efetuada, Darwin passou a ser “(...) the most translated scientific author of all time and probably one of the most translated of any author originally published in English”<sup>2</sup>. *On the origin of species ...*, por exemplo, foi traduzida para onze línguas, ainda durante a vida de Darwin<sup>3</sup>. Até 1977, foi traduzida para outras dezoito línguas<sup>4</sup>, incluindo a Língua Portuguesa<sup>5</sup>. Por 2009, ano de dupla comemoração darwiniana, a sua obra de referência havia sido traduzida para um total de quarenta e quatro línguas<sup>6</sup>. A história das traduções de Darwin, em geral, ou para uma língua, em particular, apresenta-se como uma área de estudo aliciante para os darwinólogos. O seu estudo implica, todavia, uma atenção a certas especificidades. Por exemplo, algumas traduções não indicam a edição/versão original inglesa que é traduzida. No ponto seguinte, vamos contactar com casos deste género, incluindo alguns que dizem respeito a traduções portuguesas. Atendendo à sua relevância para o

---

<sup>1</sup> FREEMAN, 1977, p. 9.

<sup>1</sup> Idem, *ibidem*, p. 9.

<sup>2</sup> KOHLER, M., KOHLER, C. (2009) – *The Origin of Species as a book*. In: *The Cambridge Companion to the “Origin of Species”*, pp: 333-351. Cambridge University Press, Cambridge, p. 33.

<sup>3</sup> FREEMAN, 1977, p. 83.

<sup>4</sup> Idem, *ibidem*, p. 83.

<sup>5</sup> Sobre as traduções portuguesas (publicadas em Portugal) de Charles Darwin ao longo do século XX e o perfil dos respetivos tradutores, Vide: PEREIRA, FONSECA, (em publicação).

<sup>6</sup> KOHLER, KOHLER, 2009, pp: 340-342.

*Estudo Bibliométrico de Darwin em Portugal*

<b>Título</b>	<b>1ª Edição</b>	<b>Edições Subsequentes (Até 1882)</b>
<i>Journal of researches into the geology and natural history of the various countries visited by H. M. S. Beagle (ou The voyage of the Beagle)</i>	1839	2 <sup>nd</sup> ed. 1845 10 <sup>th</sup> thousand 1860
<i>On the origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life</i>	1859	2 <sup>nd</sup> ed. 1860, 3 <sup>rd</sup> ed. 1861 4 <sup>th</sup> ed. 1866 5 <sup>th</sup> ed. 1869 6 <sup>th</sup> ed. 1872 6 <sup>th</sup> ed., with additions and corrections 1876
<i>On the various contrivances by which British and foreign orchids are fertilised by insects</i>	1862	2 <sup>nd</sup> ed. 1877 2 <sup>nd</sup> ed., revised 1882
<i>On the movements and habits of climbing plants</i>	1865	2 <sup>nd</sup> ed. 1875 (third thousand) 1882
<i>The variation of animals and plants under domestication</i>	1868	2 <sup>nd</sup> ed. 1875
<i>The descent of man, and selection in relation to sex</i>	1871	2 <sup>nd</sup> ed. 1874 2 <sup>nd</sup> ed. (twelfth thousand) 1877
<i>The expression of the emotions in man and animals</i>	1872	
<i>Insectivorous Plants</i>	1875	
<i>The effects of cross and self fertilisation in the vegetable kingdom</i>	1876	2 <sup>nd</sup> ed. 1878
<i>The power of movement in plants</i>	1880	
<i>The formation of vegetable mould, through the action of worms</i>	1881	6 <sup>th</sup> thousand (corrected) 1882

Tabela 1 - Principais trabalhos da autoria de Charles Darwin e as edições subsequentes até 1882. Fonte: Freeman Bibliographical Database.

In: *The Complete Work of Charles Darwin Online*.

[http://darwin-online.org.uk/Freeman\\_intro.html](http://darwin-online.org.uk/Freeman_intro.html) (acedido 5/2/2012).

<b>Edição/Ano</b>	<b>Principais Diferenças</b>
2 <sup>nd</sup> ed. 1860	- A história da baleia e do urso é removida. - Algumas pequenas correções.
3 <sup>rd</sup> ed. 1861	- Inclui uma tabela com as diferenças desta edição em relação à 2 <sup>a</sup> . - Inclui um esboço histórico sobre os pensadores evolucionistas que precederam Charles Darwin.
4 <sup>th</sup> ed. 1866	- Algumas pequenas modificações.
5 <sup>th</sup> ed. 1869	- Inclui pela primeira vez a expressão de Herbert Spencer: “survival of the fittest”. - O título passa a <i>Origin of species</i> .
6 <sup>th</sup> ed. 1872	- Inclui um novo capítulo (Capítulo VII). - Inclui um glossário. - A palavra “evolution” é utilizada pela primeira vez. - O título passa a <i>The origin of species</i> .
6 <sup>th</sup> ed., with additions and corrections [Texto Final] 1876	- Algumas pequenas correções.

Tabela 2 - Principais diferenças entre as edições originais inglesas de *On the origin of species ...* até 1882. Fonte: Freeman Bibliographical Database. In: *The Complete Work of Charles Darwin Online*. [http://darwin-online.org.uk/Freeman\\_intro.html](http://darwin-online.org.uk/Freeman_intro.html) (acedido 5/2/2012).

objetivo do nosso estudo, procurámos obter essa informação através de certos métodos específicos, como, por exemplo, a análise paratextual e a comparação da tradução portuguesa com as edições originais inglesas.

ESTUDO BIBLIOMÉTRICO DE DARWIN  
NAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DE COIMBRA:  
A BIBLIOTECA MUNICIPAL  
E A BIBLIOTECA GERAL DA UNIVERSIDADE

Devido à limitação do número de páginas para o artigo, só nos será possível apresentar aqui uma pequena parte da totalidade dos resultados alcançados

pelo nosso estudo. Poderíamos começar pela apresentação dos resultados relativos a qualquer uma das bibliotecas onde conduzimos o nosso estudo. No entanto, optámos por fazer coincidir a apresentação dos resultados com o início das nossas investigações. Por motivos de ordem pessoal e profissional dos autores, as bibliotecas públicas de Coimbra foram as primeiras a serem estudadas<sup>1</sup>. Apresentamos, de seguida, os dados bibliométricos relativos à Biblioteca Municipal de Coimbra (BMC) e à Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra (BGUC)<sup>2,3</sup>.

[TE] Darwin, Charles – *De l'origine des espèces par sélection naturelle ou des lois de transformation des êtres organisés*. Traduction de Mme Clémence Royer. Avec préfaces et notes du traducteur. Troisième édition. Paris: Guillaumin et Cie; Victor Masson et Fils, 1870, lxxi + viii + 614 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Maio ou Junho de 1872 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1856-1874) da BGUC, este exemplar foi adquirido no dia 28 de Junho de 1872; uma nota a lápis presente numa das primeiras páginas indica o mês de Maio de 1872.

Informações sobre o exemplar:

– Custou 1 \$ 500 – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1856-1874) da BGUC.

---

<sup>1</sup> A escolha da cidade de Coimbra para iniciar um estudo no âmbito da receção e da história do darwinismo em Portugal não deixa de ter um significado real e um valor simbólico: foi na Universidade de Coimbra que se iniciou a receção do darwinismo em Portugal em 1865. Vide: PEREIRA, 2001, pp: 67-68; ALMAÇA, 1999, pp: 21-40.

<sup>2</sup> Até ao ano em que passou a beneficiar do Depósito Legal (1932), a determinação da data de entrada de exemplares da autoria de Darwin revelou-se particularmente difícil nesta biblioteca. Quase todos os exemplares apresentam um número de registo. No entanto, esse número não tem qualquer correspondência em alguns dos livros de registo respeitantes à segunda metade do século XIX e às décadas iniciais do século XX.

<sup>3</sup> Queremos agradecer a todos responsáveis bibliotecários da BMC e da BGUC pelo auxílio que nos prestaram durante a investigação, especialmente a Dra. Sofia Gomes (BGUC) e as assistentes técnicas Fernanda Fernandes (BGUC), Jacqueline Neves (BGUC) e Isabel Mesquita (BMC).

[TE] Darwin, Charles – *De la fécondation des orchidées par les insectes et des bons résultats du croisement*. Traduit de l'anglais par L. Rérolle. [Préface de L. Rérolle]. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1870, iii + 352 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Julho de 1876 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

Informações sobre o exemplar:

– Custou 8 francos – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] *La descendance de l'homme et la sélection sexuelle*. Traduit de l'anglais par J. J. Moulinié. Préface par Carl Vogt. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1872, 2 vol., xv + 452 p.: il. (vol. I) + iii + 494 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 2

Data de entrada/registo: Só existe um exemplar desta edição na BGUC, com as cotas “12828” (vol. I) e “12829” (vol. II). No entanto, nos Livros de Registo da BGUC surge a indicação de que deram entrada dois exemplares: um comprado no dia 30 de Abril de 1872 por 1 \$ 600 – de acordo com o Livro de Registo (Ofertas) da BGUC (1864/65 – 1873); e outro oferecido no dia 12 de Abril do mesmo ano – de acordo com o Livro de Registo (Ofertas) da BGUC (1864/65 – 1873). Não foi possível determinar com segurança qual destes exemplares corresponde àquele acima indicado e qual é que está em falta. Seja como for, são indicadas datas a lápis nas primeiras páginas dos volumes do exemplar com as cotas “12828” e “12829”: Abril de [18]72 (vol. I) e Fevereiro de [18]73 (vol. II).

---

[TE] *La descendance de l'homme et la sélection sexuelle*. Traduit par Edmond Barbier d'après la seconde édition anglaise revue et augmentée par l'auteur. Préface par Carl Vogt. Édition définitive. Paris: Librairie C. Reinwald; Schleicher Frères, Éditeurs, s. d. [1907], xv + 660 p. (+ 38 planches).

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: ?

---

[TE] *L'origine des espèces au moyen de la sélection naturelle ou la lutte pour l'existence dans la nature*. Traduit sur l'invitation et avec l'autorisation de l'auteur sur les cinquième et sixième éditions anglaises, augmentées d'un nouveau chapitre et de nombreuses notes et additions de l'auteur, par J. -J. Moulinié. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1873, xx + 612 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: ?

---

[TE] Darwin, Charles – *La descendance de l'homme et la sélection sexuelle*. Traduit de l'anglais par J. – J. Moulinié. Deuxième édition. Revue sur la dernière édition anglaise par M. E. Barbier. Préface par Carl Vogt. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1873-74, 2 vol., xv + 466 p.: il. + 507 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Julho de 1876 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

Informações sobre o exemplar:

*Estudo Bibliométrico de Darwin em Portugal*

– Pertenceu a Oliveira Martins. Os dois volumes incluem nas primeiras páginas os carimbos: “J. P. Oliveira Martins” e “Seminário da Boa Nova Valadares- Biblioteca”.

– Custou 20 francos – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *Voyage d'un naturaliste autour du monde fait à bord du navire Le Beagle de 1831 à 1836*. Traduit de l'anglais par M. Ed. Barbier. [Prefácio do tradutor]. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1875, viii + 552 p..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Julho de 1875 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

Informações sobre o exemplar:

– Pertenceu a Oliveira Martins. Inclui nas primeiras páginas os carimbos: “J. P. Oliveira Martins” e “Seminário da Boa Nova Valadares- Biblioteca”.

– Custou 1, 500 réis – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *L'expression des émotions chez l'homme et les animaux*. Traduit de l'anglais par les docteurs Samuel Pozzi et René Benoit. Seconde édition revue et corrigée. Paris: C. Reinwald et Cie, 1877, vi + 404 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 2

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “159.942 DAW”: 1959 – Pertence à Livraria Pedro de Moura e Sá.

Informações sobre o exemplar:

– Contém a seguinte inscrição na primeira página “Do seu velho amigo A. Xavier de Mello 14-12-85. P.<sup>a</sup> Visconde de Monsaraz [António de Macedo Papança (1852-1913)]”.

Data de entrada/registo de um exemplar em falta e não catalogado: Outubro de 1879 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *Les mouvements et les habitudes des plantes grimpantes*. Ouvrage traduit de l'anglais sur la deuxième édition par le Docteur Richard Gordon. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1877, viii + 270 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Agosto de 1877 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

– Custou 1, 200 réis – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *Des effets de la fécondation croisée et de la fécondation directe dans le règne végétal*. Ouvrage traduit de l'anglais et annoté avec autorisation de l'auteur par Dr. Édouard Heckel. [Avant-propos du traducteur]. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1877, xv + 493 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: ?

---

[TE] Darwin, Charles – *Des différentes formes de fleurs dans les plantes de la même espèce*. Ouvrage traduit de l'anglais avec autorisation de l'auteur et annoté par le Dr. Édouard Heckel. Précédé d'une Préface analytique du Prof.

Coutance. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1878, xxxvi + 361 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Outubro de 1878 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *De la variation des animaux et des plantes a l'état domestique*. Traduit sur la seconde édition anglaise par Ed. Barbier. Préface de Carl Vogt. Paris: C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs, 1879-80, 2 vol., xiii + 494 p.: il. (vol. I) + 523 p. (vol. II).

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Agosto de 1880 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1873-1900) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *Observations géologiques sur les iles volcaniques explorées par l'expédition du "Beagle" et notes sur le géologie de l'Australie et du Cap de Bonne-Espérance*. Traduit de l'anglais sur la troisième édition par A. -F. Renard. [Avant-propos du traducteur]. Paris: Librairie C. Reinwald; Schleicher Frères, Éditeurs, 1902, xxii + 210 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Setembro de 1902 (compra) – de acordo com o Livro de Registo (Compras – 1900-1908) da BGUC.

---

[TE] Darwin, Charles – *L'origine des espèces*. [Trad. Éd. Barbier]. Paris: Schleicher Frères Éditeurs, [1907], xxi + 604 p.: il.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Novembro de 2005 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Informações sobre o exemplar:

- É possível que já se encontrasse na biblioteca antes de Novembro de 2005 e que o registo desta data corresponda a uma reincorporação.
- A página onde deveria constar a ficha técnica parece ter sido arrancada.
- Apresenta uma indicação do preço na lombada: “Prix: 2 fr. 50”.

---

[TE] Darwin, Charles – *La descendance de l'homme et la sélection sexuelle*. Traduit par Edmond Barbier d'après la seconde édition anglaise revue et augmentée par l'auteur. Préface par Carl Vogt. Édition Définitive. Paris: Libraire C. Reinwald, Schleicher Frères, Éditeurs, s. d. [1907?], xv + 660 p.: il. [+ 38 planches].

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 2

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “Z-58”: 1972 (compra) – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “F2”: 1922 (compra) – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Informações sobre o exemplar com a cota “Z-58”:

– Numa das primeiras páginas do livro, surge a assinatura “Humberto de Souza Araujo”, possivelmente um antigo proprietário do livro.

Informações sobre o exemplar com a cota “F2”:

– Contém uma inscrição rasurada numa das primeiras páginas – “António Cardoso de ----- [Freitas (?)] / Coimbra / 6-12-[1]907” – e outra

parcialmente ilegível: “Pinto-----”

---

[TP] Darwin, Charles – *A origem do homem*. Tradução synthetizada de João Corrêa d’Oliveira. Porto: Magalhães & Moniz, Lda – Editores, s. d. [1910?]. – Bibliotheca de Educação Intellectual, V.

Informações sobre a edição/versão:

– Trata-se de uma tradução sintetizada da primeira parte de *The descent of man, and selection in relation to sex*. Como não inclui o prefácio à 2ª edição (1874) da autoria de Darwin, deve tratar-se de uma tradução a partir da 1ª edição (1871). No entanto, atendendo à semelhança entre as duas edições originais inglesas e, sobretudo, à circunstância de estarmos perante uma tradução sintetizada, não é de excluir a hipótese de se tratar de uma tradução a partir da 2ª edição que omitiu o prefácio.

– Sobre a ausência da seleção sexual, o tradutor informa que o seu “(...) estudo constituirá um dos próximos volumes d’ esta «Bibliotheca»”. (n. r. p. nº 1, p. 257). Esse volume não chegou, no entanto, a ser publicado.

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 27 de Agosto de [19]10 (?) – data indicada por um carimbo da biblioteca que surge na capa, numa das primeiras páginas e na pág. 257.

Informações sobre o exemplar:

– Na contracapa surge o preço: 300 réis.

---

[TP] Darwin, Charles – *Origem das espécies*. Tradução de Joaquim Dá Mesquita Paúl (Médico e Professor). Porto: Livraria Chardron, de Lelo & Irmão, editores, [1913], xv + 477 p.: il. – Biblioteca Racionalista.

Informações sobre a edição/versão:

– Esta tradução portuguesa não indica qual das edições/versões da obra de 1859 de Charles Darwin é que foi traduzida. No entanto, sabemos que se

trata de uma tradução da sexta edição, pois já inclui o glossário e o capítulo VII.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1972 (compra) – de acordo com o Livro de Registo da BMC. Com efeito, a data carimbada numa das primeiras páginas do livro, 27 de Novembro de 1979, não corresponde à data de entrada.

Informações sobre o exemplar:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 2

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “5-17-2”: 24 de Junho de [19]13 (?) – data indicada por um carimbo da biblioteca que surge numa das primeiras páginas e na pág. 477.

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “575 DAR”: 1959 – Pertence à Livraria Pedro de Moura e Sá.

---

[TB] Darwin, Charles – *Viagem de um naturalista ao redór do mundo*. Tradução do inglês por J. Carvalho. Rio de Janeiro: Cia. Brasil Editora, 1937, 474 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1944 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1959 – Pertence à Livraria Pedro de Moura e Sá.

---

[TP] Darwin, Charles – *A selecção artificial*. Tradução e Notas de Lobo Vilela. Lisboa: Editorial “Inquérito”, 1939, 89 p. – Cadernos “Inquérito”, Série F – Ciência, 2.

Informações sobre a edição/versão:

– Esta tradução portuguesa não indica qual das edições/versões da obra de 1859 de Darwin é que foi traduzida. No entanto, sabemos que se trata de uma tradução dos dois primeiros capítulos de uma 1ª edição de *On the origin of species*.

– Inclui um resumo biográfico de Darwin, intitulado “Notícia àcerca de Darwin”, da autoria de Lobo Vilela (pp. 7-11).

– O tradutor, Lobo Vilela, informa os leitores de que “(1) – A selecção natural, constituirá um novo Caderno desta colecção” (n. r. p. nº 1, p. 43). Esse volume não chegou, no entanto, a ser publicado.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1939 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 30 de Novembro de 1939 (?) – data indicada por um carimbo da biblioteca que surge no índice (na última página do livro).

---

[TE] Darwin, Charles – *Diario del viaje de un naturalista alrededor del mundo en el navio de S. M., «Beagle»*. Traducción del inglés por Juan Mateos. Madrid: Espasa-Calpe, 1940, 2 vol., ix + 344 p.: il + vii + 342 p.: il. – Viajes Clasicos, 9-10.

Informações sobre a edição/versão:

– Inclui um esboço biográfico de Darwin nas pp. xi-xii.

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1959 – Pertence à Livraria Pedro de Moura e Sá.

Informações sobre o exemplar:

– Na contracapa de cada um dos volumes surge a indicação do preço: 5 pesetas.

---

[TE] Darwin, Charles – *Memorias y epistolario íntimo: mi vida – recuerdos del hijo. Correspondencia selecta*. Prólogo de Alberto Palcos. Buenos Aires: Editorial Elevación, 1946, 275 p.: il..

Informações sobre a edição/versão:

– Embora não dê essa informação na ficha técnica, trata-se de uma tradução selecionada (*i.e.* de algumas partes) de: Darwin, Francis (ed.) – *The life and letters of Charles Darwin, including an autobiographical chapter*. London: John Murray, 1887.

– Inclui uma breve biografia de Darwin (pp. 7-8).

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1959 – Pertence à Livraria Pedro de Moura e Sá.

---

[OI] Darwin, Charles – *The autobiography of Charles Darwin 1809-1882*. With original omissions restored. Edited with Appendix and Notes by his grand-daughter Nora Barlow. London: Collins, 1958, 253 p.: il..

Total de exemplares:

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: Janeiro de 1991 (oferta) – de acordo com o Livro de Registo (Ofertas – 1988-1993) da BGUC e um carimbo da biblioteca que surge no livro.

Informações sobre o exemplar:

– Pertenceu ao Instituto Britânico em Portugal. Um outro carimbo indica que deu entrada nesta instituição a 1 de Setembro de 1960.

---

[TP] Darwin, Charles – *Origem das espécies*. Tradução de Joaquim Dá Mesquita Paúl. Porto: Livraria Lello & Irmão – Editores, 1961, xvi + 505 p.: il..

Informações sobre a edição/versão:

– Trata-se de uma reimpressão da tradução de 1913.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1961 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1961 (Depósito Legal).

---

[TB] Darwin, Charles – *A origem do homem e a selecção sexual*. Tradução de Atílio Cancian e Eduardo Nunes Fonseca. Supervisão geral de Maxim Behar. São Paulo: Hemus, 1974, 712 p.: il..

Informações sobre a edição/versão:

– Esta tradução não indica qual das edições/versões da obra de *The descent of man, and selection in relation to sex* é que foi traduzida. No entanto, sabemos que se trata de uma tradução da segunda edição inglesa (1874), pois: surge como um único volume dividido em três partes e não em dois como na 1ª edição; já inclui as notas de T. H. Huxley sobre os cérebros de homens e de símios – “Notas sobre a semelhança e sobre a diferença na estrutura e no desenvolvimento do cérebro nos homens e nos símios” (pp. 237-246) – que apenas foram introduzidas na 2ª edição inglesa; e ainda não inclui a nota adicional que foi introduzida na versão de 1877 (e que deveria constar nas pp. 620-624).

– Inclui uma “Nota Biográfica” sobre Darwin (pp. 9-10).

– Apesar de se tratar de uma tradução publicada no Brasil, importa referir que também foi impressa em Portugal e Angola, conforme indicação na pág. 4: “Distribuidor exclusivo: CENTRO DO LIVRO BRASILEIRO. Lisboa – Porto – Luanda. Impresso em Portugal”.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 2

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “AM 1007”: 1976 (oferta) – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Data de entrada/registo do exemplar com a cota “AM 101”: 1979 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Informações sobre o exemplar com a cota “AM 1007”:

– Está desaparecido.

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1976 (Depósito Legal).

---

[TP] Darwin, Charles – *Uma viagem a bordo do Beagle*. Tradução de Helena Barbas. Lisboa: Expo98, 1997, 54 p. – 98 mares, 49. ISBN 9728127901.

Informações sobre a edição/versão:

– É uma tradução de um excerto de Voyage of the beagle.

Total de exemplares:

Biblioteca: BMC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1997 – de acordo com o Livro de Registo da BMC.

Biblioteca: BGUC

Nº de Exemplares: 1

Data de entrada/registo: 1997 (Depósito Legal)

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

A primeira fase de execução do nosso estudo compreende dezenas de bibliotecas, repartidas por aqueles que foram os principais centros culturais e científicos de Portugal ao longo dos séculos XIX e XX: Coimbra, Lisboa e Porto. Como a nossa apresentação de dados bibliométricos se cingiu a apenas duas delas, consideramos não se tratar de um momento oportuno para avançar com conclusões de âmbito geral. De resto, a finalidade do presente artigo era a de dar a conhecer o estudo bibliométrico de Darwin em Portugal. Seja como for, pensamos que os dados relativos à Biblioteca Municipal de Coimbra e à Biblioteca Geral da Universidade deixam entrever que o nosso estudo reúne potencialidade para ajudar a abrir uma porta que, até há bem pouco tempo, se encontrava fechada. À medida que ela se vai abrindo, é-nos permitido obter uma imagem mais nítida da projeção alcançada por um grande cientista em Portugal: Charles Darwin. Julgamos que essa imagem agradaria muito a outro grande cientista, que também abriu muitas portas ao longo da sua vida, incluindo no campo da História do Evolucionismo e do Darwinismo em Portugal, e a quem prestamos aqui uma sentida homenagem: o Prof. Doutor Carlos Almaça.

## BIBLIOGRAFIA

- ALMAÇA, C. (1999) – *O Darwinismo na Universidade Portuguesa (1865-1890)*. Museu Bocage - Museu Nacional de História Natural, Lisboa.
- FREEMAN, R. B. (1977) – *The Works of Charles Darwin: An Annotated Bibliographical Handlist*. Second edition revised and enlarged. Archon Books, Folkestone, Dawson and Hamden.
- KOHLER, M., KOHLER, C. (2009) – The Origin of Species as a book. In: *The Cambridge Companion to the “Origin of Species”* (RUSE, M., RICHARDS, R. J. eds.), pp: 333-351. Cambridge University Press, Cambridge.
- PEREIRA, A. L. (2001) – *Darwin em Portugal. Filosofia. História. Engenharia Social – (1865-1914)*. Livraria Almedina, Coimbra.
- PEREIRA, A. L., FONSECA, P. R. (2011) – Portuguese Translations of Charles Darwin’s works during the 20th century. In: *[Livro de Resumos do] II Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses*, pp: 3-4. Lisboa, CETAPS.

*Ana Leonor Pereira et al.*

SÍTIOS ELECTRÓNICOS

Biblioteca Geral – Documentos Diversos – Livraria do Dr. Pedro de Moura e Sá. <http://www.uc.pt/bguc/DocumentosDiversos/MouraeSa>

Freeman Bibliographical Database. In: The Complete Work of Charles Darwin Online. [http://darwin-online.org.uk/Freeman\\_intro.html](http://darwin-online.org.uk/Freeman_intro.html)

WYHE, John van (ed.) (2002-) – The Complete Work of Charles Darwin Online. <http://darwin-online.org.uk/>